

УДК 81' 25
DOI 10.37493/2409-1030.2021.2.19

Л. Р. Вартанова

СОХРАНЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННЫХ ЖУРНАЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ THE ECONOMIST И SCIENTIFIC AMERICAN)

В статье анализируются способы сохранения прагматического аспекта стилистических средств в процессе перевода научно-популярных текстов с английского языка на русский. Материалом для проведения практического анализа послужил самостоятельно выполненный перевод четырех научно-популярных статей из современных англоязычных изданий The Economist и Scientific American. Теоретико-методологической базой послужили переводоведческие труды И.С. Алексеевой, И.В. Арнольд, В.Н. Комиссарова, С.В. Тюленева и др. В работе уделяется внимание роли научно-популярных текстов в современном лингвистическом дискурсе, а также приводится анализ переводческих приемов, использованных при переводе выбранных текстов. Предварительный лингвостилистический анализ выявил следующие наиболее продуктивные средства вырази-

тельности: эпитет, метафора, сравнение. Проведенный анализ также выявил большое количество фразеологизмов и других стилистических средств, позволяющих поддерживать увлекательную форму повествования в пространстве научно-популярной статьи. В большинстве случаев перевод выделенных лексических единиц требовал комплексного преобразования с применением следующих способов перевода: добавление, опущение, переосмысление, замена и другие. Сегодня научно-популярные тексты пользуются большим спросом среди читателей, что делает проблему передачи таких текстов на другой язык одной из наиболее актуальных в современном переводоведческом дискурсе.

Ключевые слова: прагматика, перевод стилистических средств, переводэкспрессивных средств выразительности, сохранение прагматики при переводе.

Liana Vartanova

MAINTANENCE OF THE STYLISTIC PRAGMATIC ASPECT IN THE TRANSLATION OF POPULAR SCIENTIFIC TEXTS FROM MODERN MAGAZINES (A CASE STUDY OF TEXTS FROM THE ECONOMIST AND SCIENTIFIC AMERICAN)

The article reviews ways of maintaining the pragmatic aspect of stylistic means in the process of translating popular scientific texts from English into Russian. The material for the study were articles from modern English-language publications The Economist and Scientific American. The article focuses on the role of popular scientific texts in contemporary linguistic discourse and provides an analysis of the translation techniques used in the translation of the selected texts. Works of I. S. Alekseeva, I. V. Arnold, V. N. Komissarov, S. V. Tyulenev, etc. on the translation studies theory served the theoretic and methodological basis of the study. Preliminary linguostylistic analysis of the texts revealed the following most productive means of expression: epithet,

metaphor, comparison. The analysis also revealed a large number of idioms and other stylistic means, which allow to maintain a captivating narration in the popular scientific article. In most cases, the translation of the selected lexical units required a complex transformation using the following methods of translation: addition, omission, meaning exchange, replacement, and others. Currently, popular scientific texts are in high demand among readers, which makes the problem of translating such texts into a target language a topical issue in the modern translation discourse.

Key words: pragmatics, translation of stylistic devices, translation of expressive means, maintenance of pragmatic aspects in translation.

Научно-технический прогресс продолжает создавать все больше возможностей для улучшения качества жизни современного человека. Новые знания и сведения, полученные в результате исследований, проводимых в разных областях и сферах жизни, становятся более доступными для широкого круга населения. Современное человеческое общество ассоциируется с растущим интересом к научным достижениям. Сократить разрыв между постоянно развивающимся научным знанием и теми, кто интересуется проблемами науки, призваны научно-популярные тексты.

Стоит отметить, что востребованность научно-популярных текстов может быть связана с увеличением количества доступного познава-

тельного материала, благодаря распространению сети Интернет. Также нельзя не отметить особую роль миссии по популяризации науки среди различных слоев населения. Исходя из рейтинга наиболее востребованных научно-популярных источников [8], наибольший интерес для современного читателя представляют следующие направления: биология; медицина; исследования космоса; физика и механика; экономика и менеджмент и др. Следовательно, можно сделать вывод, что научно-популярные тексты охватывают множество областей исследования. Реципиентами научно-популярных текстов может выступать любая гендерная и возрастная группа.

Одним из наиболее продуктивных инструментов популяризации науки выступают научно-популярные статьи. Они призваны в занимательной форме ознакомить реципиента с проведённым исследованием и вкратце передать новые сведения по интересующей теме.

В настоящее время научно-популярные тексты можно рассматривать как некий лингвистический феномен. Как известно, подобные тексты относятся к одному из подстилей, образующих научный функциональный стиль. Считаем целесообразным привести определение данного понятия. Обратимся к работе «Семантика. Стилистика. Интертекстуальность» И.В. Арнольд, где авторуказывает, что «функциональные стили являются подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике, фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике. Возникновение и существование функциональных стилей обусловлено спецификой условий общения в разных сферах человеческой деятельности» [2, с. 54].

Научно-популярные тексты являются объектом исследований многих отечественных и зарубежных лингвистов. Так, описывая особенности данного типа текстов, переводовед С. В. Тюленев отмечал, что «у научно-популярных текстов в большей или меньшей степени снижается академичность изложения, подразумевающая нейтральность подачи материала, отстраненность и объективность, исключение индивидуальной вовлеченности в стиль письма и т. д., зато заметно ощущается стремление увлечь читателя, упрощается стиль изложения. В силу того, что меняется адресат, в роли которого выступает уже не специалист в данной области знания, а человек, просто интересующийся соответствующей сферой научных исследований или только овладевающий ею» [7, с. 231].

В нашей работе мы будем опираться на классификацию типов текстов, предложенную И.С. Алексеевой. Несмотря на то, что согласно данной классификации, научно-популярные тексты, как и собственно научные, относятся к примарно-информативному типу [1, с. 247], в научно-популярных текстах также содержится доля экспрессивности. В данном случае экспрессивность выступает как средство привлечения интереса читателя. В связи с конкуренцией, установившейся среди средств массовой информации, каждое издание стремится получить наиболее актуальный и полезный текст. Некоторые издания сталкиваются с постоянной необходимостью в качественном переводе статей. Учитывая этот фактор, мы можем говорить об экспрессивности как доминантном аспекте перевода.

Следовательно, экспрессивность представляет большой интерес с точки зрения переводоведения и стилистики. Стилистические преобра-

зования являются одними из наиболее сложных изменений, возникающих в процессе перевода текста. Это связано с необходимостью постоянного расширения запаса знаний, а также регулярной практики переводчика в области стилистики русского и иностранного языка для точной передачи стилистических и экспрессивных средств выразительности.

Для успешного перевода стилистических средств возникает необходимость точной передачи прагматического содержания высказывания. Лингвист Е.Ф. Борковская очень точно определяет понятие прагматики высказывания и текста в целом как «то содержание, которое акцентирует условия и цель передачи смысла текста. Это содержание дает правильное направление тексту, раскрывает взаимодействие адресанта и адресата и вместе со смысловым содержанием передается адресату. Именно прагматическое содержание связано с прагматическим влиянием, цель которого осуществить коммуникативные установившиеся адресата. Кроме того, в прагматическом содержании находится основная идея, которая руководит мыслями адресата и вызывает запланированную реакцию» [3, с. 30].

Как известно, с целью воздействия на читателя автор может прибегать к различным средствам выразительности. Так, например, исследователь Е. В. Дорджиева выделяет следующие средства создания прагматического потенциала на лексическом уровне: «прием смешения стилей, диалектные вкрапления, прагматическая коннотация, прилагательные эмоционального состояния и метафоры (гиперболические, зоонимические, эпитеты и диатезы) <...> На фразеологическом уровне высокой прагматической эффективностью обладают те фразеологические единицы, в которых происходят структурно-семантические преобразования <...> Синтаксический уровень прагматического потенциала текста художественного произведения представлен в работе общими вопросами с прямым порядком слов, эллиптическими, неполными предложениями и обрывками (создающими прагматику текста) и лексико-семантическими, синтаксическими повторами, параллельными конструкциями, эллиптическими повторами (усиливающими прагматику текста)» [4, с. 10–14].

Целью нашего исследования является анализ способов сохранения прагматического потенциала стилистических средств при переводе научно-популярных текстов журналов *The Economist* и *Scientific American* с английского языка на русский. Материал, полученный в результате проведенной работы может быть для работы в рамках теоретических и практических занятий по переводческим дисциплинам.

В процессе нашего исследования мы выделили следующие стилистические приемы, требующие преобразований: эпитет, метафора, олицетворение,

сравнение и др. Кроме того, стоит отметить, что значительные трудности при переводе также могут вызывать авторские неологизмы и экспрессивные лексические единицы. Важным является фактор того, что коммуникативная функция стилистических приемов в русско-английской языковой паре отличается. Перед переводчиком возникает задача – осуществить передачу коммуникативной функции, используя доступные инструменты переводящего языка, при этом сохранив прагматический потенциал оригинала. Конечно, переводчик может поставить целью достижение адекватности переводимого текста даже в случае, если его эквивалентный перевод невозможен. Кроме того, существует вариант перевода текста на более низком уровне эквивалентности, что поставит на первое место задачу передать прагматическую ценность текста. Следовательно, под адекватным переводом стилистических средств будет пониматься передача не только смысла сказанного, но и его прагматической и эмоциональной составляющих.

При переводе стилистических и экспрессивных средств выразительности мы обращались к различным переводческим трансформациям. В нашей работе, вслед за В.Н. Комиссаровым под трансформацией мы будем понимать следующее: «это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле <...> поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [6, с. 172].

В вопросе стилистических преобразований при переводе мы будем опираться на работу Т. А. Казаковой «Практические основы перевода. English–Russian». В ней автор отмечает следующее: «в целом к числу основных приемов стилистического преобразования относятся замена словесного состава, замена образа, замена тропа (или фигуры речи), изъятие переносного значения, дословный перевод (с комментарием или без)» [5, с. 56].

Обратимся к выделенным нами примерам. Так, одним из наиболее продуктивных стилистических средств выступил **эпитет**. В анализируемых нами текстах встречались эпитеты, как одиночные (состоящие из 1 лексической единицы), так и составные (состоящие из 2 или более лексических единиц).

1) «**big-brained live-born life**» [12] – «живородящее существо с развитым интеллектом»; «**waking life**» [11] – «реальная жизнь». Так как значение единиц на ИЯ и ПЯ не совпадают, для достижения адекватного перевода данного словосочетания мы применили прием модуляции (переосмысления).

2) «**virus-like elements**» [10] – «*вирусоподобные элементы*»; «*disrupts normal relationships so profoundly*» [4] – «*настолько сильно нарушает нормальные взаимоотношения*»; «**stay-at-home directives**» [11] – «*указания оставаться дома*». В данном случае произошла вынужденная нейтрализация стилистически окрашенных средств из-за стилистической неравноценности лексических единиц. Также хотелось бы отметить, что в последнем словосочетании мы можем заметить пример составного эпитета. Такой вид эпитетов зачастую передается на ПЯ с применением описательного перевода.

Не менее продуктивным в анализируемых текстах оказался прием метафоры и ее подвида – олицетворения. Стоит отметить, что также встречались случаи взаимодействия этих средств выразительности с другими.

1) «*This a piece of DNA with a surprisingly virus-like way of life*» [12] – «*Этот участок ДНК ведет образ жизни поразительно схожий с вирусным*». В данном примере мы можем наблюдать одновременное использование приема метафоры «**DNA way of life**» и эпитета «**virus-like**». При переводе этого предложения мы произвели несколько трансформаций: перестановка (в связи с разницей между грамматическим строем АЯ и РЯ), описательный перевод составного эпитета как «*схожий с вирусным*».

2) «*This [problem], though, just scratched the surface*» [10] – «*Однако, это лишь вершина айсберга*». В приведенном случае возникает необходимость полного переосмысления метафоры, использованной в ИЯ. Исходя из контекста, оптимальным вариантом перевода стало устойчивое выражение.

3) «*It is quite possible that early posts of a few dreams were circulated widely on line, feeding a pandemic-dreams narrative that went viral*» [11] – «*Вполне возможно, что первые публикации о нескольких снах были широко распространены по Интернету, подпитывая «пандемические сны»...*». Пример комплексного использования эмоционально-экспрессивных средств в пространстве небольшой текстовой единицы. Так, помимо олицетворения (разновидности метафоры) «**feeding**», переведенной с применением модуляции как «*подпитывая*», мы видим два эпитета: «**pandemic-dreams**» и «**went viral**». Первый эпитет был переведен с применением калькирования и переводческой метки в виде кавычек как «*пандемические сны*». При переводе второго эпитета произошла нейтрализация и применение описательного приема, в связи с возможным недопониманием со стороны реципиента в случае сохранения стилистической окраски единицы, конечный вариант перевода: «*широко распространены по Интернету*».

4) «...that **let phages settle down to a temperate life in a bacterial genome**» [12] – «...которые позволяют фагам приспособиться к спокойной жизни в бактериальном геноме». В данном случае мы видим олицетворение (*let phages settle down*) и эпитет (*a temperate life*). Перевод этой части предложения был осуществлен с использованием калькирования. Несмотря на использование данного приема, эффект выразительных средств был сохранен.

В анализируемых научно-популярных текстах также встречались сравнения, например «*some plasmids have been implicated in what looks like a progression to true virus-hood*» [12] – «В последнее время у некоторых плазмид заметили **признаки развития по вирусному типу**». При переводе данной текстовой единицы был применен прием модуляции или переосмысления («*what looks like*» – «**признаки**»; «*virus-hood*» – «**вирусный тип**»), а также опущение лексической единицы «*true*».

Обратимся к другим средствам экспрессивности, которые были выделены в анализируемых нами текстах. Например, фразеологизмы:

1) «*leaving their mark*» [12] – «**следы, оставляемые вирусами**». Приведенный нами фразеологизм был использован в качестве подзаголовка в одном из анализируемых нами текстов. При переводе данной текстовой единицы возникла необходимость в обеспечении соответствия ее перевода контексту всего текста. Исходя из контекста всего текста, мы перевели выделенную единицу текста,

применив комплексное преобразование, включающее следующие транслатологические приемы – перестановка, опущение и добавление.

2) «*easyride*» [12] – «**беззаботная жизнь**». Для перевода данного фразеологизма был использован общепринятый эквивалент.

Кроме того, хотелось бы отметить случай метонимии, замеченный в одном из анализируемых текстов: «*cell-suicide*» [12] вместо «*apoptosis*». В русскоязычной научной сфере также существует термин «*апоптоз*». В процессе перевода было принято решение использовать общепринятый термин для того, чтобы избежать недопонимания со стороны читателя.

В результате проведенного нами исследования было выявлено, что наиболее продуктивными стилистическими приемами, которые можно встретить в научно-популярных текстах таких изданий как The Economist, и Scientific American стали эпитет (*epithet*), метафора (*metaphor*) и олицетворение (*personification*), а также использование экспрессивной лексики.

Перечисленные средства выразительности используются автором для привлечения внимания читателя и передачи актуальной информации в занимательной форме. Перевод данных стилистических инструментов иногда может стать достаточно сложной задачей для переводчика. Для успешной интерпретации средств выразительности переводчику необходимо постоянно совершенствовать навыки перевода, а также развивать стилистическое и языковое чутье.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. СПб: Академия, 2010. 352 с.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Изд. 4. М.: URSS, 2016. 448 с.
3. Борковская И. Ф. Текст как инструмент языковой коммуникации // Международный научно-исследовательский журнал, 2014. №6 (25) Часть 2. С. 30-32. Режим доступа: <https://research-journal.org/languages/tekst-kak-instrument-yazykovoy-kommunikacii/> (Дата обращения: 25.05.2021).
4. Дорджиева Е. В. Языковые средства создания прагматического потенциала английского художественного текста: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. Пятигорск, 2005. 18 с.
5. Казакова Т. А. Практические основы перевода, English–Russian. СПб.: Союз, 2010. 320 с.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
7. Тюленев С. В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
8. Invensis Inc URL: <https://www.invensislearning.com/upskill/top-20-scientific-research-resources> (Accessed: 21.02.2021).
9. Pandemic-proofing the Planet URL: <https://www.economist.com/science-and-technology/2020/06/25/pandemic-proofing-the-planet> (Accessed: 21.02.2021).
10. The Aliens Among Us URL: <https://www.economist.com/leaders/2020/08/22/how-viruses-shape-the-world> (Accessed: 21.02.2021).
11. The COVID-19 Pandemic Is Changing Our Dreams URL: <https://www.scientificamerican.com/article/the-covid-19-pandemic-is-changing-our-dreams>. (Accessed: 21.02.2021).
12. The Outsiders Inside [Электронный ресурс]. – Электрон. жур. – Режим доступа: <https://www.economist.com/essay/2020/08/20/viruses-have-big-impacts-on-ecology-and-evolution-as-well-as-human-health>.

References

1. Alekseeva I. S. VVdeneye v perevedovedenye (Introduction into Translation Studies): A textbook for students of philological and linguistic faculties of higher education institutions. St. Petersburg: Academy, 2010. 352 p. (in Russian).
2. Arnold I. V. Semantika. Stylistika. Intertextualnost (Semantics. Stylistics. Intertextuality). Moscow: URSS, 2016. 448 p. (in Russian).
3. Borkovskaya I. P. Text kak instrument yazykovoy kommunikacii (Text as the media for language communication) // International Research Journal, 2014. No. 6 (25) Part 2. P. 30-32. URL: <https://research-journal.org/languages/tekst-kak-instrument-yazykovoy-kommunikacii/> (Accessed: 25.05.2021). (in Russian).

4. Dordzhieva, E.V. Yazykovye redstva sozdaniya pragmaticheskogo potentsiala anglijskogo khudozhestvennog oteksta (Linguistic means of developing the pragmatic potential of the English literary text): abstract of Thesis. Pyatigorsk, 2005. 18 p. (in Russian).
5. Kazakova T. A. Prakticheskie osnovy perevoda. (Practical basics of translation. Translation Techniques). English – Russian. St. Petersburg: Soyuz, 2010. 320 p.
6. Komissarov V. N. Teorya Perevoda (Theory of Translation) (Linguistic Aspects). Moscow: Higher School, 1990. 253 p. (in Russian).
7. Tyulenev S. V. Teorya Perevoda (Theory of Translation). Moscow: Gardariki, 2004. 336 p. (in Russian).
8. Invensis Inc. URL: <https://www.invensislearning.com/upskill/top-20-scientific-research-resources> (Accessed: 21.02.2021).
9. Pandemic-proofing the Planet URL: <https://www.economist.com/science-and-technology/2020/06/25/pandemic-proofing-the-planet>. (Accessed: 21.02.2021).
10. The Aliens Among Us URL: <https://www.economist.com/leaders/2020/08/22/how-viruses-shape-the-world> (Accessed: 21.02.2021).
11. The COVID-19 Pandemic Is Changing Our Dreams URL: <https://www.scientificamerican.com/article/the-covid-19-pandemic-is-changing-our-dreams> (Accessed: 21.02.2021).
12. The Outsiders Inside URL: <https://www.economist.com/essay/2020/08/20/viruses-have-big-impacts-on-ecology-and-evolution-as-well-as-human-health> (Accessed: 21.02.2021).

Сведения об авторе

Вартанова Лиана Робертовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Гуманитарного института Северо-Кавказского федерального университета (Ставрополь) / vartanova74@rambler.ru

Information about the author

Vartanova Liana – PhD in Philology, Associate professor, Chair of translation studies, Institute of Humanities, North-Caucasus Federal University (Stavropol) / vartanova74@rambler.ru